

LA CHIRURGIA MAGNA
DE GUIDO DE CAULIACO EN CASTELLANO

M^a CLARA GRANDE LÓPEZ



Tesis doctoral dirigida por:
M^a Nieves Sánchez González de Herrero
y Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
Universidad de Salamanca
2019

LA CHIRURGIA MAGNA
DE GUIDO DE CAULIACO EN CASTELLANO

M^a CLARA GRANDE LÓPEZ

Tesis doctoral dirigida por:
M^a Nieves Sánchez González de Herrero
y Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
2019



VNiVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

«Las ciencias se fazen por añadimientos e no es possible uno mesmo començar e fenecer, porque nós somos assí como niño posado en el cuello del gigante e assí podemos ver cualquier cosa que el gigante vee e algún poco más.
Pues es en las construciones e sumaciones unidad e provecho»
Guido de Cauliaco, *Chirurgia Magna*
(Inc. 196, f. 8r)

«On admetra que la terminologie ne peut être conçue
que comme diachronique [...]
et on ne peut étudier les langues de la science
qu'en étudiant leur développement»
Baudet (1989: 856)

AGRADECIMIENTOS*

En primer lugar quiero dar las gracias a mis directoras. Muchísimas gracias a M^a Nieves Sánchez González de Herrero por presentarme a Guido de Cauliaco y su obra, por enseñarme el manuscrito y formar parte del flechazo; muchísimas gracias a Bertha Gutiérrez Rodilla por unirse a la aventura y por enseñarme este mundo tan apasionante de la medicina medieval. Gracias a las dos por vuestras sonrisas y palabras de ánimo, por vuestras continuas muestras de apoyo, consejos y correcciones, por todo vuestro esfuerzo, gracias por enseñarme a investigar y, sobre todo, a trabajar en equipo. Gracias por enseñarme tanto.

De igual manera, quiero agradecer a la profesora Concepción Vázquez de Benito su ayuda con los arabismos que aparecen en la obra de Cauliaco, al profesor Lluís Cifuentes, que me ha ayudado con la transcripción del manuscrito catalán, y a la profesora Carmen Codoñer, que me ha respondido a algunas dudas con la edición latina. *Je voudrais aussi remercier à la prof. Sylvie Bazin-Tacchella et au centre ATILF-CNRS de Nancy tout l'aide reçu pendant mon séjour de doctorat. J'ai y passé quatre mois inoubliés.*

También quiero dar las gracias al departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y a toda la facultad por ofrecerme su ayuda a lo largo de estos años. Asimismo, quiero agradecer al personal de la biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (Madrid) su amabilidad ofrecida tanto en persona como por correo electrónico.

Finalmente, MUCHAS GRACIAS, en mayúsculas: a mis amigos y compañeros de «la sala de becarios» de la Facultad de Filología por animarme en cada paso, escuchar mis dudas y ayudarme en tantísimos momentos; a mis amigos y compañeros del NDHE por sus palabras de ánimo cuando más falta me hacían; a las personas que la AJIHLE trajo a mi vida en una suma de maravillosas casualidades, ¡muchas gracias por vuestro apoyo, por vuestros abrazos y vuestras llamadas y mensajes de ánimo! A mis grandes amigas y amigos, por ayudarme tanto, a veces sin saberlo, a mis amigas de siempre, a las personas que la filología puso en mi camino, a las que el doctorado acercó un poquito más a mí, a las personas que me aportó Madrid.

A mi familia.

* Disfruté durante cuatro años de una ayuda para la Formación de Personal Investigador de la Universidad de Salamanca financiada por el Grupo Santander (convocatoria 2011 resuelta el 29 de febrero de 2012): del 1 de octubre de 2012 al 30 de septiembre de 2016.

Índice

Presentación y objetivos / Présentation et objectifs	7
Capítulo I: Introducción	15
1.1. LA MEDICINA ANTIGUA Y LA MEDICINA ÁRABE.....	15
1.2. LA MEDICINA MEDIEVAL EN EL OCCIDENTE LATINO	20
1.2.1. PROSA CIENTÍFICO-MÉDICA: LAS OBRAS DE CIRUGÍA.....	27
1.3. LA VERNACULARIZACIÓN DE LA CIENCIA Y LA INTELECTUALIZACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES.....	31
1.4. LA TRADUCCIÓN MEDIEVAL DE TEXTOS CIENTÍFICOS	39
Capítulo II: Guido de Cauliaco y su obra	49
2.1. GUIDO DE CAULIACO	50
2.2. LA <i>CHIRURGIA MAGNA</i> , OBRA CULMEN	52
2.2.1. LAS FUENTES DOCUMENTALES DE LA <i>CHIRURGIA MAGNA</i>	55
2.2.2. CONTINUIDAD DE LA <i>CHIRURGIA MAGNA</i>	57
Capítulo III: La <i>Chirurgia Magna</i> en castellano	61
3.1. TESTIMONIO DE ESTUDIO	61
3.2. CRITERIOS DE EDICIÓN.....	68
3.3. PRESENTACIÓN CRÍTICA DEL TESTIMONIO K-II-8.....	74
TRATADO PRIMERO	74
TRATADO SEGUNDO.....	90
TRATADO TERCERO	157
TRATADO CUARTO.....	221
TRATADO QUINTO	257
TRATADO SEXTO	274
TRATADO SÉPTIMO	373

3.4. LA LENGUA DEL TESTIMONIO.....	425
3.4.1. ESTUDIO GRÁFICO-FONÉTICO.....	425
3.4.1.1. Análisis paleográfico de las grafías	425
3.4.1.2. Fonemas vocálicos.....	429
3.4.1.3. Fonemas consonánticos.....	432
3.4.2. ESTUDIO MORFOLÓGICO Y SINTÁCTICO.....	440
3.4.2.1. Morfología nominal.....	440
3.4.2.2. Morfología derivativa.....	442
3.4.2.3. Morfología verbal.....	452
3.4.2.4. Sintaxis oracional	457
3.4.3. ESTUDIO LÉXICO	463
3.4.3.1. Latinismos.....	464
3.4.3.2. Arabismos	469
3.4.3.3. Orientalismos.....	475
3.4.3.4. Otras cuestiones.....	479
3.5. ERRORES EN EL TESTIMONIO.....	485
Capítulo IV: Cotejo con otras traducciones.....	519
4.1. ADICIONES EN EL TESTIMONIO CASTELLANO.....	521
4.1.1. MAYOR CANTIDAD DE INFORMACIÓN	521
4.1.2. MAYOR CANTIDAD DE INFORMACIÓN QUE SOLO AFECTA A UNO DE LOS TESTIMONIOS COTEJADOS	532
4.1.3. APARICIÓN DE BINOMIOS SINONÍMICOS Y GLOSAS EXPLICATIVAS.....	534
4.2. OMISIONES EN EL TESTIMONIO CASTELLANO	538
4.2.1. REDUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN	539
4.2.2. RECHAZO AL USO DE BINOMIOS SINONÍMICOS Y GLOSAS EXPLICATIVAS	552
4.3. MODIFICACIONES.....	560
4.3.1. RELATIVAS AL LÉXICO MÉDICO.....	561
4.3.2. RELATIVAS AL LÉXICO BOTÁNICO	575
4.4. COTEJO DE LAS TABLAS DE CAPÍTULOS.....	580

Conclusiones / Conclusions	601
Referencias bibliográficas	607
Anexo I: Glosario	621
Anexo II, en CD: Principio y final de la <i>Chirurgia Magna</i> (Incunable 196 BNE)	
Anexo III, en CD: Manuscrito castellano El Escorial K-II-8	

Presentación y objetivos

Esta tesis doctoral nace del deseo de poner a disposición de filólogos e historiadores de la ciencia la obra de Guido de Cauliaco, *Chirurgia Magna* mediante la edición del testimonio castellano más antiguo del que se tiene constancia. El estado de lengua que encontramos en esta temprana copia y nuestro interés en la historia de la lengua hace que el análisis lingüístico sea también parte fundamental de esta investigación; sin olvidarnos del cotejo, con otras copias en castellano, catalán y francés localizadas y con la edición latina publicada, necesario para profundizar en el estudio de la posible fuente de nuestro texto.

El manuscrito K-II-8 de la Real Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (Madrid) contiene una traducción anónima en lengua castellana del tratado de cirugía del médico y sacerdote francés Guy de Chauliac —en el ámbito de la Filología Hispánica, Guido de Cauliaco— titulado *Inventarium sive colectorium in parte chirurgicale medicinae*, más conocido como *Chirurgia Magna*, el título que le dieron los editores del Renacimiento. La obra, que engloba la medicina clásica, árabe y coetánea al autor, fue redactada en latín y publicada en Montpellier en el año 1363 y tuvo una enorme repercusión debido a su didactismo y a las numerosas fuentes que recoge, como son Galeno de Pérgamo, Avicena, Albucasis, Haly Abbas, Hipócrates, Lanfranco y Averroes, entre muchos otros, y sirvió como libro de texto para los estudiantes de las facultades de Medicina de toda la Europa Occidental desde su publicación en la segunda mitad del siglo XIV hasta el Renacimiento.

Es de todos conocido que a lo largo de la Edad Media se tradujeron y compilaron saberes culturales y científicos de la antigüedad y del mundo contemporáneo a los autores y traductores con el objetivo de la transmisión del saber antiguo. Todo este nuevo proceso de divulgación de conocimientos se enmarca en una nueva sociedad: la sociedad bajomedieval, dirigida por un nuevo grupo social, la burguesía, que se muestra ávida de conocimiento y con unos índices de alfabetización crecientes. A partir del siglo XIII se tradujeron al latín las obras de medicina más importantes de autores árabes y andalusíes que habían ido entrando en la Europa occidental desde el siglo X. Por ejemplo, la obra más importante de medicina de Avicena, el *Kitab Al Qanûn fi Al-Tibb*, más conocido como el *Canon* de Avicena, llega de la mano de Gerardo de Cremona, quien lo traduce al latín en el siglo XII; también se traducen las obras de los andalusíes Averroes (su *Libro de las Generalidades de la Medicina* se traduce al latín con el título de *Colliget*) y de Avenzoar y la obra el *Taysír* (Vázquez de Benito 2008). Afirma García Ballester a este respecto:

«la lectura de esta obra [la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco] ponía ante sus lectores, indistintamente médicos o cirujanos, la complejidad entera del galenismo más maduro y su terminología técnica más sofisticada; hacía desfilas ante sus ojos las autoridades médicas más relevantes (el corpus galénico prácticamente completo, y las

grandes autoridades médicas: Haly Abbas, Haly ibd Ridwan, el *Canon* de Avicena, el *Colliget* de Averroes, todo el fundamento de filosofía natural aristotélica). Y quizás lo más importante, sometía al lector y al estudioso a estímulos intelectuales» (2001: 550-551)

La obra culmen de Guido de Cauliaco fue traducida a casi la totalidad de lenguas romances en fechas muy tempranas, supuestamente pocos años después de su publicación original en latín. Y continuaron realizándose copias de la misma en la lengua clásica hasta finales del Renacimiento. La traducción castellana es un testimonio importantísimo para los historiadores de la ciencia, que pueden observar la transmisión de la medicina, la ordenación tan exhaustiva que lleva a cabo el médico francés y su elección del contenido para ahorrar tiempo al lector como se puede leer en las primeras páginas:

«La razón d'esta comentación o colección no fue el defecto de libros, mas mayormente la unidad e el provecho, porque no cada uno puede alcançar todos los libros; e si los oviesse, enojo le sería leerlos e divinalmente todas las cosas retener en memoria. La lección diversa e varia deleita el entendimiento, la cierta aprovecha e en las construcciones siempre ocurren algunos mejoramientos» (Tomado del Inc. 196 f. 8r/a)

Sin duda, también para los filólogos es valiosa pues en ella puede verse un castellano de la primera mitad del siglo XV que muestra rasgos de una variedad oriental y que presenta un léxico científico riquísimo en lucha entre las adaptaciones de las lenguas clásicas al castellano, los préstamos y las voces patrimoniales. El castellano se convierte, pues, poco a poco, en lengua vehicular de la ciencia para una sociedad burguesa que demanda tener este conocimiento a su alcance.

La tesis doctoral que presentamos a continuación tiene tres objetivos. En primer lugar, se trata de presentar un resumen de la historia de la medicina hasta la Baja Edad Media, aproximarnos a la traducción de textos científicos médicos a lo largo de la Edad Media peninsular, desde un punto de vista interno, y acercarnos también a Guido de Cauliaco y a su producción científica. Estas cuestiones se analizarán en los capítulos I y II. En segundo lugar, la realización de la presentación crítica —siguiendo los criterios de la *Red Internacional CHARTA*— del testimonio que contiene el manuscrito K-II-8 de la Real Biblioteca de El Escorial y el estudio lingüístico en los tres niveles clásicos, esto es, nivel gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico. A partir de este análisis, intentaremos aclarar la fuente o las fuentes de esta versión castellana y averiguar cuál es la posible lengua de partida del texto base. Esta parte de la investigación ocupa el grueso de la misma y comprende el capítulo III. Y, en tercer lugar, compararemos nuestro testimonio con el que contiene el incunable 196 de la Biblioteca Nacional de España, fechada la impresión en 1498, y con la edición crítica latina que hizo Mc Vaugh en 1997. Además, en algunos casos hemos ampliado el cotejo a los testimonios que contienen el manuscrito catalán 4804 de la Biblioteca Vaticana, copia de finales del siglo XV (ca. 1480), y el del manuscrito francés 24249 de la Biblioteca Nacional de Francia, segunda mitad del siglo XV según

los investigadores. Cabe añadir a este respecto que no hay edición crítica de estas traducciones por lo que hemos consultado directamente los manuscritos gracias a que ambos están digitalizados en una calidad muy aceptable. Este cotejo (capítulo IV) será clave para establecer el recorrido de la obra de Guido de Cauliaco en la Península Ibérica, conocer más a fondo el proceso de las lenguas romances como vehículos de difusión científica y para ampliar el estudio del léxico científico médico en castellano.

Comenzamos esta tesis doctoral acercándonos a la obra de Guido de Cauliaco y leyendo bibliografía sobre la historia de la medicina, con especial atención a la Edad Media. Realizamos en primer lugar la presentación crítica del testimonio, una copia castellana de la obra de Cauliaco—no fechada y a la que le faltan hojas tanto al principio como al final— que ocupa 636 páginas escritas a doble columna con un tamaño de letra variable, lo que supone un número de líneas no constante por columna, entre 25 y 40, a lo largo del testimonio. Describimos también el testimonio, apartado que da comienzo al capítulo III.

Una vez que finalizamos la presentación crítica y habíamos redactado los dos primeros capítulos, pasamos a confeccionar las tablas de cotejo que ocupan el cuarto. Mientras realizábamos la edición, tomábamos nota de qué encontrábamos, o no, en la edición latina, qué veíamos en el incunable, los cambios, las ampliaciones, las reducciones de información, etc. Todo aquello que llamaba de una u otra forma la atención. Una vez terminada la edición, vertimos todas esas notas organizándolas en forma de tabla y ampliando el cotejo a los manuscritos catalán y francés. No se trata de una comparación línea por línea, que nos habría llevado muchísimo tiempo debido a la extensión de la obra de Cauliaco y a la dificultad para leer los testimonios catalán y francés, pero creemos que representa con creces las líneas genealógicas que siguen las copias estudiadas. Gracias a estas tablas organizadas en cuatro grandes apartados (4.1., 4.2., 4.3. y 4.4.) observamos las convergencias y las diferencias de los testimonios y podemos establecer hipótesis sobre el recorrido de la *Chirurgia Magna* en la Península Ibérica, las posibles cadenas de copia de este tipo de textos científicos y las relaciones de las lenguas romances. A continuación, y gracias también a todas esas notas, configuramos los listados de errores del testimonio (apartado 3.5) y confeccionamos el glosario (Anexo I).

Por último, efectuamos el análisis lingüístico del testimonio (apartado 3.4.). No se concibe como un estudio detallado y exhaustivo sino que nos hemos querido centrar en aquellos aspectos que creemos más significativos y claves, en ofrecer un panorama general del estado de lengua de la copia castellana. El objetivo es la caracterización de la lengua del testimonio con el fin de establecer una hipótesis sobre su posible localización y datación, y, si es posible, la filiación con otras versiones en romance.

En resumen, con esta tesis doctoral deseamos ampliar el número de investigaciones de textos medievales científicos, particularmente de textos médicos,

donde se combinen estudios filológicos y de historia de la ciencia para conseguir una mayor claridad en el análisis y contextualización de la obra en cuestión. Pretendemos, pues, dar a conocer la obra de Guido de Cauliaco que tan importante fue en las universidades de la Europa Occidental hasta finales del Renacimiento y que esta investigación sea útil tanto al filólogo como al historiador de la ciencia, que ambos puedan extraer la información que necesiten para sus estudios.

Présentation et objectifs

Cette thèse de doctorat est née de la volonté de mettre à la disposition des philologues et des historiens des sciences l'œuvre de Guido de Cauliaco, *Chirurgia Magna*, à travers l'édition de la plus ancienne version connue en castillan. L'état du castillan attesté dans cette copie ancienne, d'un intérêt certain pour l'histoire de la langue, fait de l'analyse linguistique un élément fondamental de notre travail de recherche. À cela vient s'ajouter la comparaison avec des copies en espagnol, en catalan et en français et avec l'édition latine publiée, nécessaire pour approfondir l'étude de la source possible de notre texte.

Le manuscrit K-II-8 de la Real Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (près de Madrid) contient une traduction espagnole anonyme du traité sur la chirurgie du médecin du prêtre français Guy de Chauliac — ou Guido de Cauliaco, dans les études de philologie hispanique — intitulé *Inventarium sive colectorium in parte chirurgicale medicinae*, plus connu sous le nom de *Chirurgia Magna*, titre que les rédacteurs de la Renaissance lui ont donné. L'ouvrage, écrit en latin, parut à Montpellier en 1363 ; il incluait l'étude de la médecine classique, arabe et contemporaine, et eut un impact immense en raison de son approche didactique et des nombreuses sources qu'il contient, telles que Galien, Avicenne, Albucasis, Haly Abbas, Hippocrate, Lanfranc de Milan et Averroès, entre autres. L'œuvre a servi de manuel complet aux étudiants des écoles de médecine de l'Europe occidentale depuis sa parution dans la seconde moitié du XIV^e siècle jusqu'à la Renaissance.

Nous savons que tout au long du Moyen Âge les auteurs ont traduit et compilé les connaissances culturelles et scientifiques de l'Antiquité et de leur époque dans le but de transmettre des connaissances anciennes. Tout ce nouveau processus de diffusion du savoir fait partie d'une nouvelle société : la société de la fin du Moyen Âge, représentée par un nouveau groupe social, la bourgeoisie, avide de connaissances et présentant un taux d'alphabétisation croissant. À partir du XIII^e siècle, les principaux ouvrages de médecine d'auteurs arabes et arabo-andalous entrés en Europe occidentale depuis le X^e siècle sont traduits en latin. Par exemple, le travail le plus important de la médecine d'Avicenne, le *Kitab Al Qanun d'Al-Tibb*, plus connu sous le nom de *Canon* d'Avicenne, nous parvient grâce à Gérard de Crémone, qui le traduit en latin au XII^e siècle ; les travaux d'Averroès sont également traduits (son *Livre des généralités sur la médecine* est traduit en latin avec le titre de *Colliget*) tout comme le livre d'Avenzoar, *Le traité médical* (Vázquez de Benito 2008). García Ballester affirme à cet égard :

«la lectura de esta obra [la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco] ponía ante sus lectores, indistintamente médicos o cirujanos, la complejidad entera del galenismo más maduro y su terminología técnica más sofisticada; hacía desfilas ante sus ojos las autoridades médicas más relevantes (el corpus galénico prácticamente completo, y las

grandes autoridades médicas: Haly Abbas, Haly ibd Ridwan, el *Canon* de Avicena, el *Colliget* de Averroes, todo el fundamento de filosofía natural aristotélica). Y quizás lo más importante, sometía al lector y al estudioso a estímulos intelectuales» (2001: 550-551)

Le grand travail de Guido de Cauliaco a été traduit très tôt presque dans toutes les langues romanes, quelques années après sa parution en latin. Ces traductions ont continué à être copiées dans la langue classique jusqu'à la fin de la Renaissance. C'est un témoignage très important pour les historiens des sciences, qui peuvent observer la transmission de la médecine et le classement de la information et le choix de contenu pour gagner du temps pour le lecteur, comme on peut lire dans les premières pages :

«La razón d'esta comentación o colección no fue el defecto de libros, mas mayormente la unidad e el provecho, porque no cada uno puede alcançar todos los libros; e si los oviessse, enojo le sería leerlos e divinalmente todas las cosas retener en memoria. La lección diversa e varia deleita el entendimiento, la cierta aprovecha e en las construcciones siempre ocurren algunos mejoramientos» (Tomado del Inc. 196 f. 8r/a).

Sans aucun doute, la *Chirurgia Magna* est également précieuse pour les philologues car on y trouve une langue castillane de la première moitié du XV^e siècle qui présente les traits d'une variété orientale ainsi qu'un riche lexique scientifique qui hésite entre l'adaptation des mots des langues classiques au castillan, les emprunts et les mots héréditaires. Ce castillan devient peu à peu la langue véhiculaire de la science pour une société bourgeoise qui désire que ce savoir devienne plus accessible.

La thèse de doctorat que nous présentons ici a trois objectifs. Premièrement, il s'agit de présenter un résumé de l'histoire de la médecine jusqu'à la fin du Moyen Âge et d'étudier en même temps la traduction des textes scientifiques médicaux produits tout au long du Moyen Âge, d'un point de vue interne, avec une attention toute particulière portée à la production scientifique de Guido de Cauliaco. Ces questions seront analysées aux chapitres I et II. Deuxièmement, il est question de faire la présentation critique —selon les critères du réseau international CHARTA— du témoignage que contient le manuscrit K-II-8 de Real Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial et mener une étude linguistique selon les trois niveaux classiques, à savoir phono-graphique, morphosyntaxique et lexical ; à partir de cette analyse, d'essayer de clarifier la source ou les sources de cette version en castillan, afin d'élucider quelle est la langue de départ possible du texte de base. Cette partie de l'investigation, la partie la plus conséquente de notre travail, correspond au chapitre III. En troisième lieu, nous cherchons à comparer notre témoignage à celui contenant l'incunable 196 de la Biblioteca Nacional de España, daté de 1498, ainsi qu'à l'édition critique latine (Mc Vaugh 1997). Dans certains cas, nous avons également étendu la comparaison aux témoignages que contiennent le manuscrit catalan 4804 de la Bibliothèque du Vatican, copie de la fin du XV^e siècle

(vers 1480), et celui du manuscrit français 24249 de la Bibliothèque Nationale de France, seconde moitié du XV^e siècle selon les chercheurs. Il convient d'ajouter à cet égard qu'il n'existe aucune édition critique de ces œuvres. Nous avons donc consulté directement les manuscrits, car tous les deux sont numérisés avec une qualité très acceptable. Cette étude de comparaison, présentée au chapitre IV, sera essentielle pour établir le parcours du travail de Guido de Cauliaco dans la Péninsule Ibérique, pour connaître mieux le processus des langues romanes en tant que langues de diffusion scientifique et pour élargir l'étude du lexique scientifique médical en espagnol.

Nous avons commencé cette thèse de doctorat par l'analyse du travail de Guido de Cauliaco et par la lecture d'une bibliographie sur l'histoire de la médecine, en portant une attention particulière au Moyen Âge. Tout d'abord, nous effectuons la présentation critique de ce témoignage, une copie castillane de l'œuvre de Cauliaco — non datée et avec des pages manquantes au début et à la fin — qui occupe 636 pages écrites en double colonne avec une taille de lettres variable, ce qui correspond à un nombre de lignes non constant par colonne, entre 25 et 40. Nous décrivons également le témoignage, section qui ouvre le chapitre III.

Une fois la présentation critique terminée et les deux premiers chapitres écrits, nous avons ensuite compilé les informations dans les tableaux de comparaison (chapitre IV). Pendant la rédaction, nous avons pris note de ce que nous avons trouvé dans l'édition latine, mais aussi des absences, de ce que nous avons vu dans les incunables, des changements, des extensions ou des réductions d'informations, etc. ou tout ce qui a attiré d'une manière ou d'une autre notre attention. Nous organisons toutes ces notes sous forme de tableau en élargissant la comparaison avec les manuscrits catalan et français. Il n'a pas été question d'une comparaison ligne par ligne, tâche qui aurait pris un temps démesuré en raison de l'étendue du travail de Cauliaco et de la difficulté à lire les témoignages catalan et français, mais le résultat est, nous semble-t-il, largement représentatif de la généalogie des copies étudiées. Grâce à ces tableaux organisés en quatre grandes sections (4.1, 4.2, 4.3 et 4.4), nous observons les convergences et les différences des témoignages et nous pouvons établir des hypothèses sur le parcours de la *Chirurgia Magna* dans la Péninsule Ibérique, les chaînes possibles de copie de ce type de textes scientifiques et les relations entre les langues romanes. Ensuite, nous appuyant sur toutes les notes prises lors de l'édition, nous avons configuré les listes d'erreurs du témoignage (section 3.5) et préparé le glossaire (Annexe I).

Finalement, nous effectuons l'analyse linguistique du témoignage (section 3.4.). Il ne s'agit pas d'une étude détaillée et exhaustive, mais nous avons plutôt fait le choix de nous concentrer sur les aspects que nous considérons être les plus significatifs et les plus importants, offrant ainsi un panorama général de l'état de la langue castillane dont témoigne la copie. L'objectif est la caractérisation de la langue du témoignage afin d'établir une hypothèse, si possible, sur sa localisation et sa datation.

En résumé, avec cette thèse de doctorat, nous souhaitons élargir le nombre de recherches sur les textes scientifiques médiévaux, en particulier les textes médicaux, où la philologie et l'histoire des sciences sont combinées pour une plus grande clarté dans l'analyse et la contextualisation du travail en question. Nous avons donc l'intention de faire connaître le travail de Guido de Cauliaco, qui était si important dans les universités d'Europe occidentale jusqu'à la fin de la Renaissance, et espérons que cette recherche sera utile au philologue comme à l'historien des sciences pour pouvoir en extraire les informations dont ils ont besoin pour leurs études.

Conclusiones

Presentamos a continuación las conclusiones a las que hemos llegado al finalizar esta investigación y que están estrechamente relacionadas con los tres objetivos de la tesis doctoral.

Hemos trabajado con un testimonio conservado en manuscrito único, heterógrafo e individual, es decir, se recoge en un volumen único junto con unas hojas iniciales que se corresponden a unas recetas de letra posterior. Se trata de una traducción al castellano contemporánea, con unos 50-70 años de diferencia, de la publicación original en latín. Es un testimonio anónimo del que no hemos conseguido saber el nombre del copista ni en qué fecha ni en que lugar se escribe ya que esta información suele aparecer en la primera o última hoja del documento y, en nuestra copia, faltan folios tanto al comienzo como al final del mismo. Así, solo podemos hipotetizar en apuntar a la primera mitad del siglo XV como fecha de copia a raíz del estudio paleográfico y el análisis lingüístico. Sin embargo, sí podemos afirmar que se trata de un testimonio con un marcado carácter oriental, castellano de Aragón en concreto, como se deduce del estudio gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico.

Con respecto al léxico, hemos observado que la traducción castellana estudiada se coloca en una situación intermedia ya que, por una parte, encontramos una fuerte aparición de latinismos y términos técnicos propios del galenismo —teoría de la medicina galénica y voces árabes y léxico técnico para un público especializado—; y, por otra, observamos claramente rasgos propios de una obra que muestra la divulgación de la ciencia mediante un léxico patrimonial y rechazo a los dobletes sinonímicos. Estos rasgos que, sin duda, se complementan reafirmarían la idea de que estemos ante una traducción temprana, como hemos comentado anteriormente, y refuerzan la hipótesis de que las copias de la obra de Cauliaco fueran solicitadas por médicos y estudiantes de medicina que acceden a la universidad porque pertenecen a una clase alta o a la burguesía pero que necesitan obras en castellano.

Esta fluctuación entre terminología médica popular y tecnicismos médicos y botánicos conlleva un gran enriquecimiento léxico ya que se fomenta la creatividad semántica y la adopción o adaptación de préstamos. Y, de esta manera, hemos analizado en el apartado de léxico algunos de los latinismos y arabismos presentes en nuestro texto. Asimismo, hemos presentado voces patrimoniales escasamente documentadas en otros corpus que nos hemos encontrado en la traducción y que muestran claramente ese estado de lengua aún inestable del siglo XV.

Resulta imposible conocer la fuente directa de nuestra traducción, algo que suele ocurrir con las obras que circularon profusamente por el Occidente Europeo en la Baja Edad Media y especialmente con las traducciones romances. Como hemos visto,

la gran demanda de medicina en vernáculo hizo que se tradujeran profusamente obras de todo tipo de manera completa o por capítulos; además, la difusión de la *Chirurgia Magna* de Cauliaco especialmente durante los siglos XV y XVI para su uso en la enseñanza universitaria supone que muy posiblemente fueran muchas las traducciones, copias e impresiones de la obra al castellano, catalán, francés y otras lenguas románicas que circularon. Por estas razones —y apoyándonos, por supuesto, en el cotejo de versiones y en el análisis lingüístico— no podemos afirmar tajantemente que el testimonio que hemos estudiado sea una copia, o traducción, directa del latín. Apuntamos, por tanto, o a una traducción en cadena latín > catalán/aragonés > castellano o a una cadena latín > castellano con la ayuda de una copia en romance oriental. El traductor se basaba en ambos textos cotejando las traducciones ya que es plausible pensar que los copistas y traductores de la Europa Occidental tenían conocimientos de varias lenguas románicas vecinas, por lo menos en el nivel escrito. Es admisible pensar, pues, que se superpusieran capas de traducciones o copias y así encontramos en nuestro testimonio interferencias de todo tipo y deturpaciones que no podemos atribuir con seguridad al copista —ni al traductor—.

En síntesis, las adiciones, omisiones y modificaciones que encontramos en el testimonio castellano de la *Chirurgia Magna* de Cauliaco con respecto a la traducción castellana del incunable son tan numerosas que indican que cada traducción castellana posee su propia genealogía. Sí encontramos, sin embargo, convergencias entre esa traducción del incunable y la edición crítica latina y entre, pero muy escasas, nuestra traducción y el testimonio catalán. Es posible, como venimos comentando, que el traductor manejara fuentes latinas y catalanas ya que el texto en esta lengua circuló ampliamente en la Edad Media. Debido, además, a la tradición textual de este tipo de escritos, resulta complicado conocer la genealogía y la divulgación de los mismos pues el proceso de traducción de los textos científico-médicos y el insuficiente número de manuscritos conservados —y la ausencia de ediciones críticas de la traducción en vernáculo— obstaculizan el trabajo de comparación de versiones.

Hemos advertido que nuestro testimonio tiene innumerables malas lecturas y, además, contiene tachaduras, enmiendas y carece de ornamentación por lo que parece que se dio más importancia al contenido que a la forma; de igual manera registramos errores de tipo paleográfico constantes, hecho que podría llevarnos a pensar que se trata de una copia llevada a cabo por alguien no familiarizado con la materia y que únicamente hacía su trabajo sin importar el contenido o basada, a su vez, en una copia deturpada. Ambas opciones mencionadas podrían, por supuesto, complementarse.

Deseamos subrayar, aunque en nuestro caso no hayamos podido concluir si estamos delante de una traducción o de una copia ni si esta estuviera trasladada ya al castellano o a otra lengua romance, la importancia de las fuentes y del modelo

subyacentes y la necesidad de ampliar las investigaciones a las otras traducciones en la medida en la que se pueda y se tenga acceso. Asimismo, queremos destacar la figura del copista como agente activo ya que se conforma como el gran transmisor de los testimonios, del léxico científico-médico, en este caso, y el que, incluso se podría decir, configura el diastema del texto. La traducción —y en nuestro caso, además, la copia— siempre tiene una perspectiva didáctica puesto que implica una divulgación consciente de la ciencia y de la medicina y conlleva, de igual forma, un problema permanente de terminología.

Esta tesis doctoral ha supuesto la presentación de una traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco, donde hemos podido observar una ampliación y consolidación del léxico científico-médico ya que gracias a estas traducciones y copias, el castellano amplía su caudal léxico y se abre paso como lengua vehicular de cultura. Esperamos, finalmente, que nuestra contribución pueda suponer una ampliación de los estudios de obras científicas redactadas, traducidas y copiadas a lo largo del la Baja Edad Media combinando la historia de la lengua y la historia de la ciencia para que sea útil tanto a filólogos como a historiadores.

Conclusions

Nous présentons ci-dessous les conclusions auxquelles nous sommes parvenue à la fin de cette recherche et qui sont étroitement liées aux trois objectifs de notre thèse de doctorat.

Nous avons travaillé avec un témoignage conservé dans un seul manuscrit, hétérographe et simple, 'il se trouve dans un seul volume avec quelques feuilles initiales d' une écriture postérieure. C'est une traduction composée environ 50-70 ans après la rédaction originale en latin. Il s'agit d'un témoignage anonyme dont nous n'avons pas réussi à connaître le nom du copiste. De même, ni à quelle date et le lieu de rédaction restent inconnus puisque cette information, figure habituellement sur la première ou la dernière page de ce type de documents, mais des feuilles manquent au début et à la fin de notre copie. Ainsi, nous ne pouvons qu'émettre l'hypothèse, sur la base d'une étude paléographique et d'une analyse linguistique, que la date de copie se situe dans la première moitié du XV^e siècle. Cependant, nous pouvons affirmer qu'il s'agit d'un témoignage à caractère oriental marqué, le castillan d'Aragon en particulier, tel qu'on l'a déduit de l'étude grapho-phonétique, morphosyntaxique et lexicale.

En ce qui concerne le lexique, nous avons observé que la traduction en castillan étudiée est placée dans une situation intermédiaire entre deux solutions de traduction possibles car, d'une part, nous constatons une forte présence de latinismes, de termes techniques typiques du galénisme —théorie de la médecine galénique, des mots arabes et de lexique technique destiné à un public spécialisé— ; et, d'autre part, nous observons clairement les caractéristiques d'un travail de vulgarisation de la science à travers l'emploi d'un lexique héréditaire et le rejet des doublets synonymiques. Ces caractéristiques, certainement complémentaires, réaffirment l'idée que nous sommes en présence d'une traduction précoce, comme nous l'avons déjà évoqué, et confortent l'hypothèse selon laquelle des copies du travail de Cauliaco ont été commanditées par des médecins et des étudiants en médecine accédant à l'université qui avaient besoin d'œuvres traduites en castillan.

Cette fluctuation entre la terminologie médicale populaire et la précision des mots médicaux et botaniques produit un grand enrichissement lexical de la langue puisque la créativité sémantique et l'adoption ou l'adaptation des emprunts sont encouragées. Nous avons donc analysé certains latinismes et arabismes présents dans notre texte. De même, nous avons relevé, dans la traduction, des mots héréditaires rarement décrits dans d'autres corpus, caractéristiques de l'état de langue toujours instable du XV^e siècle.

Il est impossible de connaître la source directe de notre traduction, un problème récurrent avec les œuvres qui circulaient dans l'Ouest européen à la fin du Moyen

Âge et en particulier avec les traductions en langue romane. Comme nous l'avons décrit dans notre travail, la forte demande d'ouvrages de médecine en langue vernaculaire fait que des œuvres de toutes sortes sont traduites à profusion, intégralement ou par chapitres ; en outre, l'extraordinaire diffusion de *Chirurgia Magna* de Cauliaco, en particulier aux XV^e et XVI^e siècles, à des fins d'enseignement universitaire, laisse penser qu'il a dû exister de nombreuses traductions, copies et impressions de l'œuvre en castillan, en catalan, en français et dans d'autres langues romanes. Pour ces raisons — sur la base de la collation des différentes versions et l'analyse linguistique — nous ne pouvons affirmer catégoriquement que le témoignage que nous avons étudié est une copie ou une traduction du latin. Nous avançons donc qu'il s'agit soit d'une traduction latin > catalan / aragonais > castillan, soit d'une chaîne latine > castillan à l'aide d'une copie rédigée dans une variété linguistique romane de l'orient de la Péninsule Ibérique. Le traducteur s'est appuyé sur les deux textes pour comparer les traductions. Il est en effet plausible de penser que les copistes et les traducteurs d'Europe occidentale connaissaient plusieurs langues romanes voisines, du moins au niveau écrit. Il est donc permis de penser que des couches de traductions ou de copies se sont superposées. Cela permet d'expliquer la présence, dans notre témoignage, de toutes sortes d'interférences et d'erreurs que nous ne pouvons imputer avec certitude au copiste — ou au traducteur —.

En somme, les ajouts, les omissions et les modifications trouvés dans le témoignage castillan de *Chirurgia Magna* de Cauliaco par rapport à ce qui concerne la traduction castillane de l'incunable sont si nombreux qu'ils indiquent que chaque traduction castillane a sa propre généalogie. Nous trouvons cependant des similitudes entre cette traduction de l'incunable et l'édition critique latine et, dans une moindre mesure, entre notre traduction et le témoignage catalan. Il est possible que le traducteur ait utilisé des sources latines et catalanes puisque le texte dans cette langue a été largement diffusé au Moyen Âge. En outre, en raison de la tradition textuelle de ce type d'écrits, il est difficile de déterminer exactement leur généalogie et leur diffusion ; notamment à cause des caractéristiques propres au processus de traduction de textes scientifiques et médicaux et du nombre insuffisant de manuscrits conservés — et l'absence d'éditions critiques de la traduction en langue vernaculaire — ce qui entrave le travail de comparaison des différentes versions.

Nous avons observé que notre témoignage contient d'innombrables mauvaises lectures et que, de plus, il comporte des suppressions, des amendements et un manque d'ornementation. Il semble donc que, dans son élaboration, on ait accordé plus d'importance au contenu qu'à la forme. En effet, nous relevons également des erreurs paléographiques fréquentes, ce qui pourrait nous amener à penser que c'est une copie réalisée par une personne non familiarisée avec le sujet, qui se contente d'accomplir sa tâche sans se soucier du contenu, ou bien qu'elle s'est basée, à son tour, sur une copie déjà détériorée. Sans doute, les deux explications mentionnées sont-elles complémentaires.

Ainsi, nous n'avons pas été en mesure de conclure si nous sommes devant une traduction ou une copie ou si elle a déjà été traduite en castillan ou dans une autre langue romane. Cependant, nous pouvons constater l'importance des sources et du modèle sous-jacent pour l'étude du texte ainsi que la nécessité d'élargir la recherche aux autres traductions existantes. De même, nous voulons mettre en valeur la figure du copiste en tant qu'agent actif du processus, car il joue rôle crucial de transmettre les témoignages et le lexique scientifique-médical ; on peut même considérer que c'est lui qui configure le diasystème du texte. La traduction — et dans notre cas aussi la copie — a toujours une dimension didactique, car elle implique une diffusion consciente de la science et de la médecine et pose, en même temps, un problème de terminologie permanent.

En conclusion, ce travail présente une étude d'une traduction en castillan de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco, dans laquelle nous avons observé l'enrichissement et la consolidation du lexique scientifique et médical. Grâce aux traductions et aux copies, la langue espagnole élargit son lexique et ouvre la voie pour devenir une langue véhiculaire de la culture. Nous concluons notre travail par l'expression d'un souhait : que notre étude contribue à susciter l'intérêt des chercheurs pour des études consacrées aux ouvrages scientifiques écrits, traduits et copiés tout au long du Moyen Âge, dans une démarche qui combine l'histoire de la langue et l'histoire des sciences. Ces travaux de recherche sont de nature à être utiles aussi bien aux philologues qu'aux historiens.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias:

- [Ms. cast.] Guido de Cauliaco. Manuscrito K-II-8 de la Real Biblioteca de El Escorial. Traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco. (Sin fechar, siglo XV).
- [Inc. cast.] Guido de Cauliaco. Incunable 196 de la Biblioteca Nacional de España. Traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco. (Fechado: 1498). [Puede consultarse en línea en <http://www.bne.es>]
- [Ms. cat.] Guido de Cauliaco. Manuscrito 4804 de la Biblioteca Vaticana. Traducción catalana de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco. (Sin fechar, siglo XV).
- [Ms. fr.] Guido de Cauliaco. Manuscrito 24249 de la Biblioteca Nacional de Francia. Traducción francesa de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco. (Sin fechar, siglo XV). [Puede consultarse en línea en www.bnf.fr]
- [Ed. lat.] McVaugh, M. R. (ed.) (1997): *Guy de Chauliac. Inventarium sive Chirurgia Magna*, 2 tomos. New York y Cologne Brill: Leiden.

Fuentes secundarias:

- Alba de Diego, V. (1985): «En torno a la derivación», *Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*. Vol. 2. Madrid, Gredos, pp. 21-32.
- Albesa Pedrola, E. (2017): *La lengua en el Bajo Aragón a través de documentación notarial (1450-1453): transcripción y estudio lingüístico*. Tesis doctoral defendida en la Universidad de Zaragoza bajo la dirección de José María Enguita Utrilla.
- Alvar, M. (1973): *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Tomo I. Zaragoza: Institución «Fernando El Católico».
- Alvar, M. (1996): «Aragonés». En Alvar, M. (dir), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ariel, 263-292.
- Alvar, M. y Pottier, B. (1987): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Álvarez López, C. J. (2016): «Variación lingüística en judeoespañol: el caso de *muncho*». En Albertin, C. y S. del Rey Quesada (coords.), *Hispanica Patavina. Estudios de historiografía e historia de la lengua española en homenaje a José Luis Rivarola*. Padua: CLEUP, 271-285.
- [DMF] ATILF-CNRS y Université de Lorraine. *Dictionnaire du Moyen Français*, (1330-1500). [Se consulta en línea en <http://www.atilf.fr/dmf>]
- Badia I Margarit, A. (1984): *Gramàtica històrica catalana*. Valencia: Tres i quatre, Biblioteca d'estudis i investigacions.
- Barcia Goyanes, J. J. (1978): *Anatomica Nova*, 8 vols. Valencia: Universidad de Valencia.

- Barcia Goyanes, J. J. (1980): «Los albores del lenguaje anatómico en las lenguas neolatinas. La traducción del *Inventarium* de Guy de Chauliac por Bernat de Casaldovol», *Medicina española*, 79, 235-249.
- Barcia Goyanes, J. J. (1982): «¿En qué lengua fue escrita la *Chirurgia Magna*?», *Medicina española*, 81, 1-11.
- Barcia Goyanes, J. J. (1983): «Los orígenes de la terminología anatómica en las lenguas catalana y valenciana», *Medicina española*, 82, 121-137.
- Baudet, J. C. (1989): «Histoire du vocabulaire de spécialité, outil de travail pour l'historien des sciences et de techniques». En VVAA., *Terminologie diachronique*. Bruselas: CILF, pp. 56-68.
- Bazin-Tacchella, S. (1994): *Essai sur la diffusion et la vulgarisation de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac*. Tesis doctoral inédita defendida en la Universidad París-Sorbonne IV bajo la dirección de M. Claude Thomasset.
- Bazin-Tacchella, S. (1997): «Traduction, adaptation et vulgarisation chirurgicale: le cas de la *Chirurgia Parva* de Guy de Chauliac». En Brucker, C., *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance*. Paris: Champion. 91-104.
- Bazin-Tacchella, S. (2004): *La traduction française du XV^e siècle de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac. Chapitre singulier, traités 1 à 3. Édition critique du manuscrite Paris, BNF, fr. 24249 avec les variantes des autres manuscrits français, introduction et glossaire*. Trabajo de habilitación inédito.
- Beaujouan, G. (1992): «La science en Espagne aux XIV^e et XV^e siècles. Conference du Palais de la Découverte, D 116, Paris, 1967». En *Science médiévale d'Espagne et d'alentour*. Aldershot-Brookfield: Variorum, 5-45.
- Blecua (2001): *Manual de crítica textual*. Madrid: Editorial Castalia.
- Boucher, E. (2000): «Aportación al *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA)», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 23, 7-11.
- Boucher, C. (2007): «Brièveté et prolixité des traducteurs en langue vernaculaire à la fin du Moyen Âge». En Jekins, J. y O. Bertrand (eds.), *The medieval translator. Traduire au Moyen Âge*. Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 271-283.
- Buesa Oliver, T. (1993): «Aragonés y castellano a comienzos del siglo XVI». En Enguita Utrilla, J. M^a. (ed.), *II curso de Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 169-192.
- Buridant, C. (1983): «Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale». En *Travaux de linguistique et de littérature*, XXI, 1, 81-136.
- Buridant, C. (2015): «Édition et traduction». En David Trotter (ed.), *Manuel de la philologie de l'édition*. Berlin: De Gruyter. 319-368.
- Bustos Tovar, J. J. (2007): «Semicultismos». En Puigvert Ocal, A. y Delgado Cobos, I. (coords.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 179-191.
- Calderón Campos, M. (2015): *El español del reino de Granada en sus documentos (1492-1833)*. Berna: Peter Lang.
- Cano Aguilar, R. (2002): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.

- Cañizares, P. (2000): «Los “errores” de una traducción medieval: la versión castellana de la *Historia de septem sapientibus*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 18, 293-302.
- Capelli, A. (1990): *Dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici specialmente del medio-evo riprodotte con oltre 1400 segni incisi*. Milán: Ulrico Hoepli Editore.
- [Du Cange] Carolus du Fresne, Dominus du Cange. *Glossarium mediae et infimae latinitates*. París: Firmin Didot Frates, 1840. [Se consulta en línea en <http://ducange.enc.sorbonne.fr>]
- Carré, A. (2003): «Traduir ciència en català a l'Edat Mitjana: un exemple vingut de la Península Italiana». En Cantavella, R., Haro, M. y E. Real (eds.), *Traducción y práctica literaria en la Edad Media Románica. Traducció i pràctica literària a l'Edat Mitjana Romànica*. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, VIII, Universitat de València, 59-76.
- Cartagena, N. (2009): *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*. Madrid: Iberoamericana.
- Castillo Lluch, M. (2002): «Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval». En Echenique Elizondo, M^a T. y Sánchez Méndez, J. (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I. Madrid: Gredos y Caja de Ahorros del Mediterráneo, 541-549.
- Castillo Lluch, M. (2006): «La impostura lingüística: intervención de copistas, editores y gramáticos en los textos medievales», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29, 497-508.
- Cifuentes i Comamala, Ll. (1997): «Translatar sciència en romans catalanesch. La difusió de la medicina en català a la Baixa Edat Mitjana i el Renaixement», *Llengua & Literatura*, 8, 7-42.
- Cifuentes i Comamala, Ll. (2003a): «La vernacularización de la ciencia a finales de la Edad Media: un modelo explicativo a partir del caso del catalán». En Gutiérrez Rodilla, B. M. (ed.), *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Soria: Instituto de la Lengua Castellano-Leonés, 265-300.
- Cifuentes i Comamala, Ll. (2003b): «Fuentes para la historia de la vernacularización de la ciencia a finales de la Edad Media». En Gutiérrez Rodilla, B. M. (ed.), *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Soria: Instituto de la Lengua de Castellano-Leonés, 419-452.
- Cifuentes i Comamala, Ll. (2006): *La Ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*. Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cifuentes i Comamala, Ll. (2008): «La ciencia en vulgar y las élites laicas, de la Edad Media al Renacimiento». En Serrano Larráyo, F. (ed.), *Juan Vallés. Regalo de la vida humana*. Pamplona, 2008, 125-148.
- Clavería Nadal, G. (1988): «En torno al cultismo: los grupos consonánticos cultos». En Ariza, M., Salvador, A y Viudas, A. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de Lengua Española*, vol. I. Madrid: Arco/Libros, 91-102.

- Clavería Nadal, G. (2004): «Aproximación a los inicios de la lengua de la medicina: la terminología patológica en la obra alfonsí», *Revista de Investigación Lingüística*, 7, 71-90.
- Codoñer, C. (1990): «Las primeras traducciones del latín al romance: *La General Estoria*». En Villar, F. (ed.), *Studia indogermanica et palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*. Salamanca: Universidad del País Vasco y Universidad de Salamanca, 183-194.
- Colón Doménech, G. (2001): «*Traduir y traducció* en catalán, con una ojeada a los romances vecinos». En Recio, R. y Martínez Romero, T. (eds.), *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*. Col·lecció «Estudis sobre la traducció», 9. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 153-171.
- Colón Doménech, G. (2002): «Diatopismos en el *Diccionario español de términos médicos antiguos* (DETEMA)». En Navarro, M^a T., Nitti, J. J. y Sánchez, M^a N. (coords.), *Textos medievales y renacentistas de la Romania*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 13-20.
- Connochie-Bourgne, C. (2006): «Mise en récit et discours scientifique: les encyclopédies du XIII^e siècle en langue vulgaire. (*Image du Monde, Livre du Tresor, Livre de Sydrac, Placides et Timéo*)». En Thomasset, C. (dir.), *L'écriture du texte scientifique. Des origines de la langue française au XVIII^e siècle*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 117-131.
- [DCECH] Corominas, J. y Pascual, J. A. (1991 [1974]): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos.
- [DECat] Corominas, J. (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Corradini, M^a S. (2012): «La letteratura medica medievale in lingua d'Oc fra tradizione antica e Rinascimento europeo». En Anna Alberni *et al.* (eds.), *El saber i les llengües vernacles a l'època de Lluïl i Eiximenis. Estudis ICREA sobre vernacularització*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 147-170.
- Corriente, F. (2009): *Dictionary of Arabic and Allied Loan words: Spanish, Portuguese, Catalan, Gallician and Kindres Dialects*. Leiden, Brill.
- Cortés Gabaudan, F. y Kanaris De Juan, A. (2003): «Los términos griegos del *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA)». En *Actas del XXIII CILFR*. Tomo III. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 83-102.
- Crossgrove, W. (2000): «The vernacularization of science, medicine, and technology in late medieval Europe: broadening our perspectives», *Early Science and Medicine*, 5, 1, 47-63.
- [Cuervo] Cuervo, R. J. (1998): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá: Herder. [Consultado en CD]
- D'Alverny, M^a. T. (1989): «Les traductions à deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin». En Contamine, G. (coord.), *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Paris: Éditions du CNRS, 193-206.

- Ducos, J. (2008): «Traduire la science en langue vernaculaire: du texte au mot». En Goyens, M., De Leemans, P. y Smets, A. (eds.), *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe*. Leuven: Leuven University Press, 181-195.
- Dworkin, S. N. (1989): «Studies in Lexical Loss: The Fate of Old Spanish Post-adjectival Abstracts in *-dad*, *-dumbre*, *-eza* and *-ura*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 66, 335-342.
- Eberenz, R. (2000): *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*. Madrid: Gredos.
- Eberenz, R. (2001): «Los *regimientos de peste* a fines de la Edad Media: configuración de un nuevo género textual». En Jacob, D. y Kabatek, J. (eds.), *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*. Madrid/Frankfurt am Main: Vervuet-Iberoamericana, 79-96.
- Eberenz, R. (2004): «Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media». En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 613-641.
- Echenique Elizondo, M^a T. y Martínez Alcalde, M^a J. (2011): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Enguita Utrilla, J. M^a (2004a): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media: Aragonés, navarro». En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 571-592.
- Enguita Utrilla, J. M^a (2004b): «La castellanización de Aragón a través de un documento zaragozano de finales del siglo XV». En Enguita Utrilla, J. M^a (coord.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 71-98.
- Enguita Utrilla, J. M^a (2009): «Variedades internas del aragonés medieval». En Lagüéns Gracia, V. (ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 111-149.
- Enguita Utrilla, J. M^a y Lagüéns Gracia, V. (2012): «Variación diatópica y oralidad en el aragonés medieval». En Sánchez Méndez, J. P. (ed.), *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica*. Valencia: Tirant Humanidades, pp. 87-125.
- Espinosa Elorza, R. M^a (1997): «El *lapsus calami* en textos medievales. Análisis descriptivo», *Revista de Investigación Lingüística*, 1, 59-74.
- Fernández-Ordóñez, I. (1999): «Leísmo, laísmo y loísmo». En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, 1317-1397.
- Fernández-Ordóñez, I. (2011): «El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española». En Gómez Seibane, S. y Sinner, C. (eds.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*. San Millán de la Cogolla: CiLengua, 23-68.
- Fernández-Ordóñez, I. (2013): *La lengua de Castilla y la formación del español*. Discurso leído el día 13 de febrero de 2011 en su recepción pública. Madrid: Real Academia Española.

- Ferragud Domingo, C. (2007): «Los oficios relacionados con la medicina durante la Baja Edad Media en la Corona de Aragón y su proyección social», *Anuario de Estudios Medievales*, 37/1, 107-137.
- Folena, G. (1994): *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
- Fonahn, A. (1922): *Arabic and Latin anatomical terminology chiefly from The Middle Ages*. Kristiania.
- [Gaffiot] Gaffiot, F. (1934): *Dictionnaire Latin-Français*. París: Hachette.
- García Ballester, L. (2001): *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*. Barcelona: Ediciones Península.
- García Ballester, L. (2002): «Ciencia y técnica en la Corona de Castilla bajomedieval: problemas y perspectivas». En García Ballester, L. (dir.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*. Edad Media. Vol. 1. Valladolid: Junta de Castilla y León, 13-55.
- García Ballester, L. (dir.) (2002): *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla. Edad Media*. Vol. 1. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- García Jáuregui, C. (2010): *La formación de la terminología anatómica en español (1493-1604)*. Universidad de Salamanca. Tesis doctoral defendida en la Universidad de Salamanca bajo la dirección de Bertha M. Gutiérrez Rodilla.
- García Villada, Z. (1974): *Paleografía española: precedida de una introducción sobre la paleografía latina e ilustrada con veintinueve grabados en el texto y ciento diez y seis facsímiles en un album aparte*. 2 vols. Barcelona: Ediciones El Albir.
- Garrido Anes, E. (2005): «Inventando el inglés como lengua médica. El caso de dos traducciones de la *Chirurgia Magna*, de Guy de Chauliac, en la Baja Edad Media», *Panacea@*, 6 (20), 148-156. [Puede consultarse en línea en http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea20_Junio2005.pdf, fecha de consulta: junio 2015]
- Girón Alconchel, J. L. (2007): «De nuevo sobre la gramaticalización del futuro analítico». En Puigvert Ocal, A. y Delgado Cobos, I. (coords.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 563-576.
- Gómez de Enterría, J. (2003): «Notas sobre la traducción científica y técnica en el siglo XVII», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, VIII, 35-67.
- Gómez Martínez, M. (2006): *Sacrobosco en castellano*. Tesis Doctoral. ISBN: 84-7800-465-3. CD Colección Vítor. Universidad de Salamanca.
- González Ollé, F. (1972): «La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de k-/g- en español», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 22, 253-274.
- Gracia Guillén, D. y Peset, J. L. (1972): «La medicina en la Baja Edad Media latina (siglos XIV y XV)». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 338-351.
- Grande López, M^a C. (2015): «La traducción castellana de la *Chirurgia Magna*: su datación a partir de los usos paleográficos del manuscrito». En García Martín, J. M. (dir.), *Actas*

- del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Vol. I. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 465-476.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (1993): «Sobre algunos desdoblamientos léxicos del siglo XV». En *Antiqua et Nova Romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*. Granada: Universidad de Granada, 331-345.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2001): «Los textos médicos romances en el Renacimiento castellano». En García Hourcade, J. L. y Moreno Yuste, J. M. (coords.), *Andrés Laguna. Humanismo, ciencia y política en la Europa Renacentista*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 529-538.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. y Chabás Bergón, J. (2002): «El lenguaje científico en los primeros impresos de carácter astronómico y médico en castellano». En VV.AA., *Proceedings of the 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 239-250.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2003): «La historia del lenguaje científico como parte de la historia de la ciencia», *Asclepio*, 55/2, 7-25.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2006): «La traducció i el discurs mèdic: llums i ombres d'una relació històrica», *Caplletra*, 40, 191-210.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2007): *La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*. San Millán de la Cogolla: Instituto de Historia de la Lengua de CILENGUA y Fundación San Millán de la Cogolla.
- Herrera, M^a. T. y Vázquez de Benito, C. (1989): *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media*. Madrid: CSIC.
- Herrera, M^a T. (1992): «Los nombres de las plantas medievales y su verdadera identidad». En Bartol Hernández, J. A., García Santos, J. F. y De Santiago Guervós, J. (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. I. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 445-453.
- [DETEMA] Herrera, M^a T. (dir.) (1996): *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos*, 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- Herrera, M^a T. (1998): «Nombres de instrumentos quirúrgicos en textos médicos medievales». En Andrés Suárez, Y. y López Medina, J. L. (coords.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 217-227.
- [DCVB] Institut d'Estudis Catalans e Institució Francesc de Borja Moll. *Diccionari català-valencià-balear*. [Se consulta en línea en <http://dcvb.iecat.net/>]
- Isidoro de Sevilla: *Etimologías*. Edición bilingüe preparada por J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero (1993). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2 vols.
- Jacquart, D. y Troupeau, G. (1981): «Traduction de l'arabe et vocabulaire médical latin: quelques exemples». En VVAA. (eds.), *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge*. París: Éditions du CNRS, 367-376.

- Jacquart, D. (1989): «Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone». En Contamine, G. (coord.), *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Paris: Éditions du CNRS, 109-118.
- Jacquart, D. (1990): «Principales étapes dans la transmission des textes de médecine (XIe-XIVe siècle)». En Hamesse, J. y M. Fattori (eds.), *Rencontre de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIVe siècle*. Louvain-La-Neuve et Cassino: Publications de l'Institut d'Études Médiévales, 251-271.
- Jacquart, D. (2001): «Le latin des sciences: quelques réflexions». En Gouillet, M. y Parisse, M. (coords.), *Les historiens et le latin médiéval*. Paris: Publications de la Sorbonne, 237-244.
- Jacquart, D. (2006): «L'écriture par excellence du texte médical: les aphorismes». En Thomasset, C. (dir.), *L'écriture du texte scientifique. Des origines de la langue française au XVIII^e siècle*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 133-140.
- Jetter, D. (1972): «Los hospitales en la Edad Media». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 263-295.
- Kibre, P. y Siraisi, N. G. (1976): «The Institutional Setting: The Universities». En Lindberg, D. (ed.), *Science in the Middle Ages*. Chicago: The University of Chicago Press, 120-144.
- Laín Entralgo, P. y García Ballester, L. (1972): «Medicina bizantina». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 9-40.
- Laín, M. y Ruiz Otín, D. (1992): «Contribución al estudio del léxico castellano del siglo XV. (Préstamos cultos y creaciones semánticas)». En Ariza, M. et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. I. Madrid: Pabellón de España, 1129-1140.
- Laín, M. y Ruiz Otín, D. (2002): «Una etapa en la formación del léxico médico español». En Navarro, M^a Teresa, Nitti, John J. y M^a Nieves Sánchez (coords.), *Textos medievales y renacentistas de la Romania*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 81-92.
- Lindberg, D. C. (2002): *Los inicios de la ciencia occidental. La tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional (desde el 600 a. C. hasta 1450)*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Malkiel, Y. (1941): «Atristar-entristecer. Adjectival verbs in Spanish, Portuguese and Catalan», *Studies in Philology*, 38, 429-461.
- Malkiel, Y. (1984): «Etimología y trayectoria del verbo ant. esp. *deçir*, port. *descer* 'bajarse'». En Torres-Alcalá, A. (ed.), *Josep María Sola-Solé: Homege, homenaje, homenatge. (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)*. Barcelona: Puvill, 341-354.
- Mancho Duque, M^a J. (1985): «Los adjetivos en -al, -ar en tres tratados médicos del s. XV», *Anuario de estudios filológicos*, 8, 167-179.
- Marín Martínez, T. (1991): *Paleografía y diplomática*. 2 vols. Madrid: Publicaciones de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

- Martínez i Vidal, À. (1985): «Guy de Chauliac. La terminología anatómica en l'edició catalana de 1492 i en l'edició castellana de 1493 del tractar primer de la *Chirurgia Magna*», *Gimbernat*, 3, 279-292.
- Millares Carlo, A. (1983): *Tratado de paleografía española*, con la colaboración de J. M. Ruiz Asencio. 3 vols. Madrid: Espasa Calpe.
- Molina i Figueras, J. (1994): «Un manuscrito catalán de la *Chirurgia Magna* ilustrado en la Corte Vaticana a finales del Quattrocento», *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte (U.A.M.)*, 6, 23-38.
- Moll, Francesc de B. (1991): *Gramàtica històrica catalana*. Valencia: Servei de Publicacions de l'Universitat de València.
- Montaner Frutos, A. (2007): «Las prosificaciones de las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X en el Códice Rico: datación filológica y paleográfica», *Emblemata. Revista Aragonesa de Emblemática (EREA)*, 12, 179-193.
- Morala, J. R. (2004): «Del leonés al castellano». En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 555-569.
- Morrás, M^a. (1994): «Latinismos y literalidad en el origen de clasicismo vernáculo: Las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)», *Livius*, 6, 35-58.
- Morrás, M^a. (2002): «El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: las razones de una polémica», *Quaderns. Revista de traducció*, 7, 33-57.
- Moulinier-Brogi, L. (2008): «L'uroscopie en vulgaire dans l'Occident médiéval: un tour d'horizon». En Goyens, M., De Leemans, P. y A. Smets (eds.), *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe*. Leuven: Leuven University Press, 221-241.
- Pascual, J. A. (1974): *La traducción de la Divina Comedia atribuida a D. Enrique de Aragón. Estudio y edición del Infierno*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Pascual, J. A. (1998): «Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes», *Revista de Lingüística Española Actual*, 10/1, 125-132.
- Pascual, J. A. (2009): «Mas allá de la ley fonética: sobre la evolución de las vocales átonas iniciales y de la *sj* en castellano». En Sánchez Miret, F. (ed.), *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*. Bern: Peter Lang, 185-217.
- Pascual, J. A. y Blecua, J. M. (2006): «De los *munchos* casos de *n* adventicia del español». En Hernández Alonso, C. (ed.), *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, vol. II. Madrid: CSIC, UNED y Universidad de Valladolid, 1361-1383.
- Pascual, J. A. y Sánchez González de Herrero, N. (1992): «Una forma particular de amalgama morfológica: notas sobre la historia de -dor y -dero en español». En Bartol Hernández, J. A., García Santos, J. F. y De Santiago Guervós, J. (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. II. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 675-698.
- Penny, R. (2004): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético». En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 593-612.
- Penny, R. (2014): *Gramática histórica del español*. Madrid: Ariel.

- Pensado, C. (1998): «Sobre los límites de la mala ortografía romance. ¿Por qué el inglés *fish* no se escribe *gothi* después de todo?». En Blecua, J. M., Gutiérrez, J. y L. Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Instituto Caro y Cuervo y Ediciones Universidad de Salamanca, 225-245.
- Pergnier, M. (1989): «Introduction: existe-t-il une science de la traduction?». En Contamine, G. (coord.), *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Paris: Éditions du CNRS, XIII-XXIII.
- Philobiblon: <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phsea.html> [Fecha de consulta: 1 octubre de 2015].
- Pons Rodríguez, L. (2013): «Frecuencia lingüística y novedad gramatical. Propuestas sobre el hápax y las formas aisladas, con ejemplos del XV castellano», *Iberoromania: Revista dedicada a las lenguas y literaturas iberorrománicas de Europa y América*, 78, 222-245.
- Prince, D. E. (2007): «El aragonés literario a finales del siglo XIV. El testimonio del *Libro del Trasoro*», *EDACAR, Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés*, 1, 1-16. [Puede consultarse, también, en línea en: <http://www.academiadelaragones.org/biblio/Dawn%20E%20Prince%20-%20Testimonio%20Libro%20del%20Trasoro.pdf>, fecha de consulta: 4 de febrero de 2016]
- Puche Lorenzo, M. Á. (2007): «El influjo dialectal en la *Tercera Partida*». En Puigvert Ocal, A. y Delgado Cobos, I. (coords.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 933-944.
- Ramírez Luengo, J. L. (2012): «Diacronía y sincronía del uso del condicional por el pasado de subjuntivo en el castellano del País Vasco». En Camus Bergareche, B. y Gómez Seibane, S. (eds.), *El castellano del País Vasco*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 235-253.
- [CNDHE] Real Academia Española. *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español*. [Se consulta en línea en <http://www.frl.es/Paginas/Corpusdiccionariohistorico.aspx>]
- [NTLLE] Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. [Se consulta en línea en www.rae.es]
- Ridder-Symoens, H. de (1994): *Historia de la universidad en Europa. Edad Media*. Vol. 1. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Riera Palmero, J. (1996): *La transmisión del saber médico greco-árabe a la Europa latina medieval*. Acta histórica-médica vallisoletana. XLVII. Monografías. Salamanca: Universidad de Valladolid.
- Rodríguez Molina, J. (2015): «Variantes morfofonéticas del adverbio *así* en español medieval». En García Martín, J. M. (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Tomo I. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 1049-1064.
- Rubio Tovar, J. (1997): «Algunas características de las traducciones medievales», *Revista de Literatura Medieval*, IX, Gredos, 197-243.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

- Russell, P. (1985): *Traducciones y traductores en la Pen. Ibérica (1400-1550)*, Monografía de *Quaderns de Traducció i Interpretació*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- San Martín Casi, R. (2000): «Una edición desconocida del siglo XVI en la Biblioteca General de Navarra. Guy de Chauliac. *El Inventario o colectorio de cirugía* (Zaragoza, Coci, 1511)», *Príncipe de Viana*, 61/221, 779-810.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (1992): «Derivados verbales contenidos en textos médicos castellanos». En Ariza, M. et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. I. Madrid: Pabellón de España, 1315-1321.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (1995): «La sinonimia en la terminología patológica del *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos*». En Mensching, G. y Rötgen, K. (eds.), *Studien zu romanischen Fachtexten aus Mittelalter und früher Neuzeit*. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 147-160.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (2002): «El léxico médico en *El libro de las propiedades de las cosas*». En Navarro, M^a T., Nitti, J. J. y Sánchez, M^a N. (coords.), *Textos medievales y renacentistas de la Romania*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 169-182.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (2006): «Problemas de definición e interpretación de los tecnicismos médicos medievales». En Girón Alconchel, J. L. y Bustos Tovar, J. J. (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, 1695-1704.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (2008): «*De Proprietatibus Rerum*: Versiones castellanas», *Cahiers de Recherches Médiévales. A journal of Medieval Studies*, 16, 349-366.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. y Vázquez de Benito, M^a C. (2010): «La traducción de textos médicos medievales. Cuestiones en torno al léxico», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 4, 77-103.
- Sánchez González de Herrero, M^a N. (dir.) (2014): *Documentos medievales de Miranda de Ebro*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [Colección: *Textos para la Historia del Español*, 9].
- Sánchez-Prieto Borja, P. (1996): «Problemas lingüísticos en la edición de textos medievales. (Sobre la relación entre crítica textual e historia de la lengua)», *Incipit*, 16, 19-54.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (1998a): «Fonética común y fonética de la lectura en la investigación sobre los textos castellanos medievales». En Ruffino, G. (coord.), *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 455-470.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (1998b): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2002): «Sobre una supuesta evolución circular en español: *causa* > *cabsa* > *causa* (con reflexiones sobre el concepto de ultracorrección)». En Saralegui Platero, C. y Casado Velarde, M. (coords.), *Pulchre, bene, recte: homenaje al prof.*

- Fernando González Ollé*. Navarra: Universidad de Navarra, Ediciones Universidad de Navarra, 1287-1310.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2007): «La variación entre *a* y *e* átonas en castellano antiguo», en Puigvert Ocal, A. y Delgado Cobos, I. (coords.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 1069-1088.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2011): *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, Fundación San Millán de la Cogolla.
- Sánchez-Prieto Borja, P. Torrens Álvarez, M^a J. (2008): «Las tradiciones de escritura del País Vasco comparadas con las regiones limítrofes», *Oihenart*, 23, 481-502.
- Sánchez Prieto, A. B. y Domínguez Aparicio, J. (1999): «Las escrituras góticas». En Riesco Terrero, Á. (ed.), *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: Síntesis, 111-148.
- Sánchez Romo, R. (2013): «Los posesivos en la documentación medieval de Miranda de Ebro», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 8, 269-298.
- Santiago, R. (1992): «Derivados en *-or* y en *-ura* en textos medievales». En Ariza, M. *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. I. Madrid: Pabellón de España, 1337-1353.
- Santiago Lacuesta, R. y E. Bustos Gisbert (1999): «La derivación nominal». En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4505-4594.
- Santoyo, J.C. (2009): *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad de León, Área de Publicaciones.
- Schipperges, H. (1972): «La medicina en el medioevo árabe». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 59-118.
- Serradilla Castaño, A. (2010): «La subordinación completiva en español antiguo: continuidad y ruptura de los modelos latinos». En Castillo Lluch, M. y López-Izquierdo, M. (eds.), *Modelos latinos en la Castilla medieval*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuet, 145-158.
- Serradilla Castaño, A. (2013): «¿Es una “variante invisible” la alternancia “artículo + posesivo + nombre”-“posesivo + nombre” en la prosa medieval?». En Montero Cartelle, E. y Manzano Rovira, C. (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Tomo I. Meobook: Santiago de Compostela, 1171-1183.
- Siraisi, N. (1994): «La facultad de medicina». En Ridder-Symoens, H. de (ed.), *Historia de la universidad en Europa*. Vol. 1. Bilbao: Universidad del País Vasco, 411-441.
- Solomon, M. (1995): «Translating Disease: The Vernacular Medical Treatise in the Late Medieval Kingdom of Aragon». En Recio, R. (ed.), *La traducción en España. Ss. XIV-XVI*, Anexos de *Livius*, I, Universidad de León, 91-101.
- Suárez Fernández, L. (1972): «Sinopsis de la cultura medieval». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 137-150.

- Tabanelli, M. (1972): «La cirugía de los siglos XIII y XIV». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 313-336.
- Torrens Álvarez, M. J. (1995): «La paleografía como instrumento de datación. La escritura denominada *Littera textualis*», *Cahiers de linguistique et civilisation hispaniques médiévales*, 20, 345-369.
- Trotter, D. (1999): «L'importance lexicographique du *Traitier du Chirurgie* d'Albucasis en ancien français», *Revue de linguistique romane*, 63/249, 23-53.
- Vázquez de Benito, C. (2004): «Traducción y transmisión de las ciencias y las técnicas árabes, la medicina y la dietética». En De Espalza, M. (coord.), *Traducir del árabe*. Barcelona: Editorial Gedisa, 165-213.
- Verger, J. (1994): «Esquemas». En Ridder-Symoens, H. de (ed.), *Historia de la universidad en Europa*. Vol. 1. Bilbao: Universidad del País Vasco, 39-84.
- Vernet, J. (1999): *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona: Ediciones El Acanalado.
- Vitale-Brovarone, A. (2008): «Traduire des mots et transporter des choses: quelques réflexions sur la littérature savante et l'expérience marchande dans la formation du lexique». En Goyens, M., De Leemans, P. y A. Smets (eds.), *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe*. Leuven: Leuven University Press, 197-220.
- VV. AA. (2003): *Encyclopaedia Britannica*, Chicago.
- Wittlin, C. (2001): «Tipología de los errores cometidos por traductores medievales». En Recio, R. y T. Martínez Romero (eds.), *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*. Colección «Etudis sobre la Traducció», 9, Universidad Jaume I, 341-349.
- Zaragoza, J. R. (1972): «Restos de la medicina clásica en el Occidente medieval europeo». En Laín Entralgo, P. (dir.), *Historia universal de la medicina*. Tomo III, Edad Media. Barcelona: Salvat Editores, 169-180.
- Zarco Cuevas, F. J. (1926): *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols. Madrid: Imprenta Helénica.

